

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 23

©Vidona

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Xác ướp biết đi



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



12. By golly, Clerkly, you're right!
 13. I'm not sure how you could...
 14. Where there's a will... and a lot of wealth... there's a way!
 15. My engineers ought to be able to come up with something!
 16. McDuck AEROSPACE DEVELOPMENT CENTER
 17. However —

18. Such a project as you propose would take ten years to develop, Mr. McDuck! Perhaps eight, on an accelerated schedule!
 19. But, gentlemen, that means you won't be around to complete it!
 20. Why do you say that?
 21. Because if you don't deliver in six months, you're fired!

22. Ten years, six months, it's all relative, right?
 23. We'll put your money in the air in six weeks! Guaranteed!
 24. I have every confidence, boys!
 25. Hustle it! We're on the clock!
 26. Warms my heart to see my employees so motivated!



27. One month, two weeks later —
 28. Notice anything peculiar about McDuck's money bin this morning, guys?
 29. Yeah! It almost looks... deserted!
 30. Deserted, and wide open! C'mon, let's look around!
 31. Empty desks, no file cabinets...

32. ...and not a penny in the bin!
 33. It's downright spooky!
 34. Well, well, if it isn't my old playmates, the Beagle Boys! How's the convention going?
 35. We were gonna wrap up with an all-out charge on your bin! But now, what's

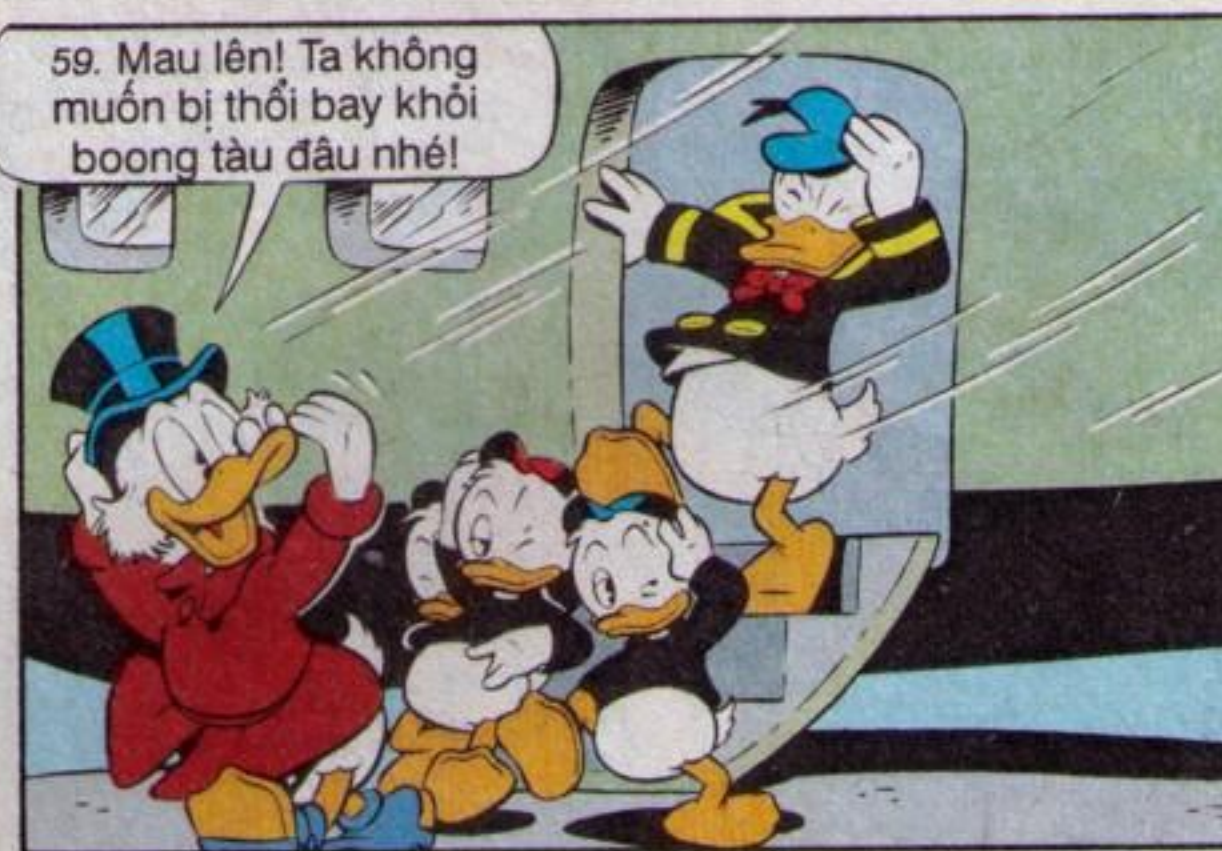
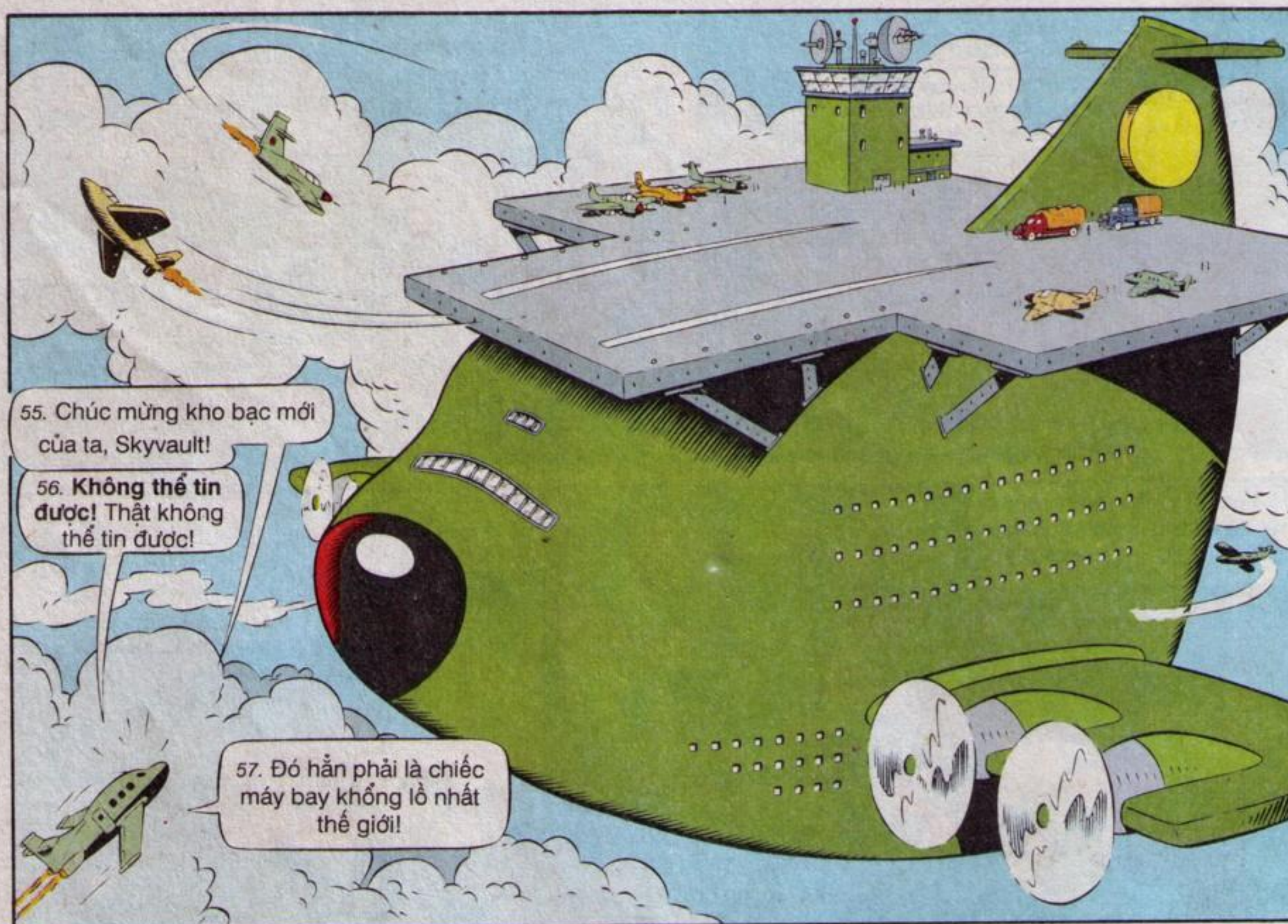
the point?
 36. You're fun's vanished into thin air, fellas!
 37. Why did he point into the sky like that?
 38. I don't get it, Uncle Scrooge! What's up?



39. Everything, nephew! I'll show you!
 40. They're goin'! Let's tail 'em!
 41. We're being followed, Unca Scrooge!
 42. Heh! How predictable!
 43. DUCKBURG AIRPORT
 44. Nuts! They're off in one o' McDuck's private jets!
 45. VROOOM!

46. Sigh! Soon I'll be back with my money!
 47. But where is it? Greenland? The Himalayas?
 48. Omigosh! We're being buzzed by fighter planes!
 49. Calm down, Donald! They're doing their job!

50. This is McDuck One, calling Skyvault! Float-a-loan! I repeat; Float-a-loan!
 51. That's the passphrase, McDuck One! Come on in!
 52. This is getting weird, Unca Scrooge!
 53. All will be revealed in a moment, Huey!
 54. Holey baloney!

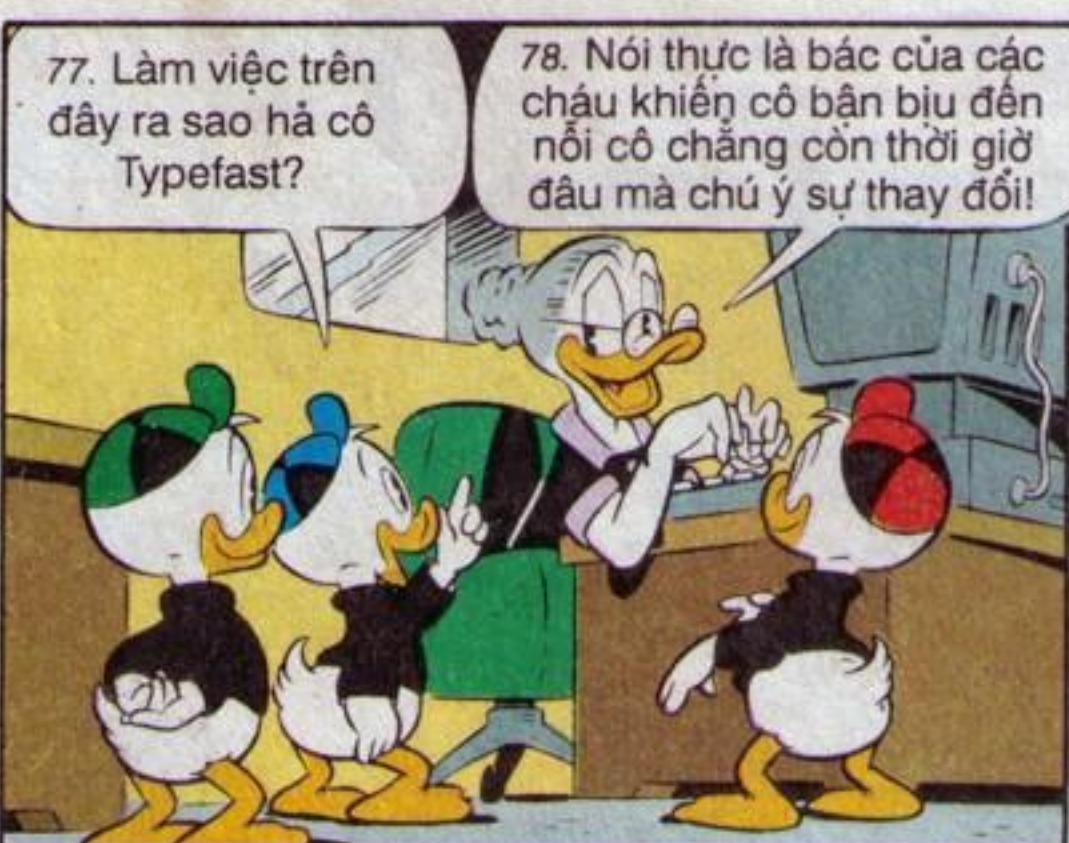


©vildonald.com

55. Welcome to my new money bin, Skyvault!
56. Incredible! Simply incredible!
57. That's got to be the most gigantic aircraft in the world!

58. It is! The main hold alone has a capacity of over 3.5 cubic acres!
59. Hurry! We don't want to get blown overboard!
60. Ah! Now we can relax! Care for a tour?

61. Sure! But what's that plane doing?
62. Delivering fuel! Takes a lot of avgas to keep this baby airborne!
63. GLUB! GLUB!
64. 24-HOUR AIRGAS-N'-GO



65. Dare I ask what all this costs?
 66. Not quite as much as fending off constant criminal attacks!
 67. For one thing, instead of guards, I have air traffic controllers!
 68. Wow! Duckburg Airport should be this up-to-date!
 69. The only real problem is, it's easy to lose track of where you are!
 70. Yum! Roast turkey for lunch!

71. Even so, this looks like a sweet setup!
 72. Yep! And other billionaires are interested in the design, so it might even pay for itself in due time!
 73. The offices are fully computerized, too! Now, I'll take you to the main hold!
 74. Welcome back, Mr. McDuck!
 75. This is the real point of it all, isn't it?
 76. Of course! My money is now really and truly safe!

77. What's it like working way up here, Ms. Typefast?
 78. To be honest, your uncle keeps us so busy I've hardly had time to notice the change!
 79. Mmmm-boy! That was refreshing! Shall we continue the tour?
 80. Lead on!



81. What will you do with the old bin?
 82. Tear it down! Who needs that rickety old concrete box?
 83. DECK 8
 84. DECK 7
 85. Scrooge McDuck is strictly a high-flying operator from now on! Would you boys like to sign aboard?
 86. You bet! Whatta we do? Work in the control tower? Fly the fighters?

87. I thought you might be suited to something of particular importance!
 88. What?
 89. You want us to keep your stupid drains clear?
 90. It's honest and necessary work, but if you think you're too good for it...
 91. ... you can leave on the next flight down!
 92. Sir, you asked me to remind you of your meeting with Wilde and Savage!

93. Right! That's their flight coming in, isn't it?
 94. Yes, sir! I've got the conference room ready!
 95. That plane's going straight back down, so you boys might as well be on it!
 96. Suits us! We're through being janitors!
 97. I had hoped, nephew, that you would have begun to have a true appreciation of the work ethic by now! Ah, well...



98. Good day, Mr. McDuck! I'm Gene Wilde!

99. Pleasure to meet you! Is this gentleman Mr. Savage?

100. Yes, along with our new associate, Mr. Primeval!

101. C'mon, kids, it's back to earth for us!

102. My, my, this is most impressive!

103. Gotta hand it to myself! I sure know how to dazzle the rubes!

104. Swimming pools and everything! It's a veritable flying palace!

105. Scrooge McDuck doesn't do things by halves!

106. Now, down to business! I understand your firm manufactures high-tech

recycling equipment!

107. Oh, yes, recycling's all the rage these days!

108. Paper, cans, plastic, and our particular speciality...

109. ...a certain old skinflint's horde of cold, hard cash!

110. Gyack! The Beagle Boys!

(Xem tiếp tập 24)



CHUỘT MICKEY

Xác ướp biết đi!

Người dịch : SƠN TÙNG



1. Look, Goofy, I just bought the bag of tricks used by Harry Linguine, the late, great magician and escape artist! Let's try 'em out!

2. Great! >Pant! < But first get me outa o' this fitness program!

3. Tie me securely with the trick rope

and put me in that phone booth! Then I'll escape!

4. Uh-oh! It's a good thing we didn't try this underwater! This trick rope is a lot trickier than I thought!

5. Well, I guess there are a few secrets Linguine took with him!

6. Wow! You're out! You did it!

7. Gawrsh, that sure was thrilling, Mickey, the way you walked right out o' that phone booth!

8. But... but that was the easy part, Goofy! The door wasn't locked!



9. >Sigh!< I guess I'll need a lot of practice before I'm as good as Harry Linguine!

10. DUCKBURG TIMES

11. EXTRA! JEWEL THIEF PILFERING PIERRE STRIKES AGAIN!

12. Nonsense! You're already the greatest escape artist I've ever seen! And I'll be your assistant!

13. Escape artist, eh? He could be just what I'm lookin' for!

14. Pardon me, gentlemen!

15. What the —

16. Hey, You're P-P. Pilfering Pierre!

17. Yes, and you are my new partners! I need an escape artist for a little job I have planned!

18. Oh, for gosh sakes! I'm not really an escape artist!

19. Oh, he's just being modest! He's the greatest escape artist since Linguine — whoever that is!

20. Thanks, Goofy... thanks a lot! But when I need an agent, I'll tell you!

21. Get moving! We're gonna knock over

the museum!

22. But it will be closing for the day soon!

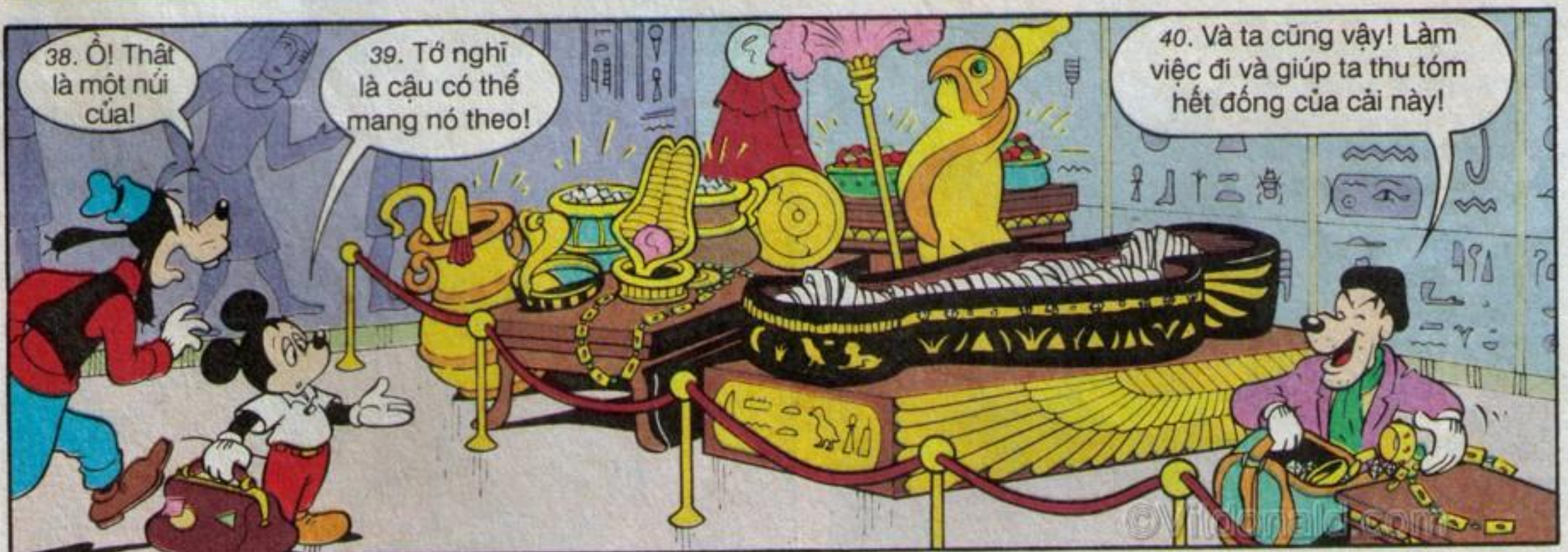
23. He's right! We won't hardly have time to see much!

24. Shortly —

25. Almost closing time folks!

26. Thanks officer! We'll be running along then!

27. You're not going anywhere! Here — put these on, and make like one of those statues!



28. Let me make sure there's no one in this creepy crypt before we close up, Joe!

29. Hurry up! My feet are killing me and I want to sit down!

30. Hm... this job must be gettin' to me! The exhibits are lookin' uglier every day!

31. Okay, all clear! Seal it up!

32. HMMMM

33. We're trapped! Now how do we get out?

34. That's for you to figure out! Opening a little door like that should be a piece of cake for the great Mickey!

35. CLANG!

36. After we get the loot, that is! C'mon!

37. PHARAOH'S TREASURE ROOM

38. Wow, what a nest egg!

39. I guess you can take it with you!

40. And so can I! Get to work and help me collect all this loot!



41. Hey, look at me! I'm a pharaoh!
 42. Well, don't let it give you a swelled head or you'll never get that crown off!
 43. Gwarsh, I'll bet this pharaoh was a fun guy! I sure would like to have met him!
 44. >Ack!< It's him! I didn't mean no disrespect, Mr. Pharaoh, sir!
 45. Relax, Goofy, he's harmless! He

lived thousands of years ago, you know!
 46. Hm... but, you know, I'll bet he'd try to stop Pierre if he could!
 47. A few minutes later —
 48. Hey, where did those two goldbrickers go?!
 49. Hey, get over there and help me! That stuff is heavy!

50. Heavy's not all it is! Look at this!
 51. The hieroglyphics say there's a curse on anyone who steals the pharaoh's jewels!
 52. Bah! Silly superstition!
 53. Curse? >Ulp!< Gawrsh, Mick... I don't feel so good!
 54. You jerk! You've terrified your friend! Now, he'll be no help at all!



55. >Gaahk! <
 56. Goofy!!!
 57. He's petrified!
 58. Of course! He's scared stiff!
 59. No, poor Goofy's been petrified by the mummy's curse! What'll we do?!
 60. I'll get the loot and you'll get us out of here! That's what we'll do! Now, hurry up!
 61. But we can't just leave Goofy like that!

We have to put the jewels back to appease the Pharaoh!
 62. Forget it! We'll leave your stiff friend to appease the mummy and take the treasure!
 63. But, don't you see? If we take the treasure, we could end up just like Goofy!
 64. Huh?
 65. For the last time, there's no such thing

as curses, mouse! But just to be on the safe side, we're leaving before you make me as crazy as you are!
 66. Now get that door open! And hurry!
 67. Uh-oh!
 68. What do you mean, "Uh-oh" ?!
 69. >Heh! < Seems I forgot the suitcase of escape tricks back in the treasure room! I can't get the door open without it!



70. I'll just run back for it! Won't be a minute!

71. Oh, no you don't! I'm not letting you out of my sight! I'll come with you!

72. >Gasp!< It-it's gone!

73. Huh? It must be somewhere! Go look for it!

74. Aggh! It's not just the suitcase that's

gone!

75. Looks like old pharaoh is on the move! And he's got Goofy!

76. D-d-don't be ridiculous! There's got to be a logical explanation, and I'm sure I'll think of it someday!

77. Right now, let's find that suitcase!

You look that way and I'll look this way!

78. #*&%! Those guys are the worst partners I've ever had!

79. What are you looking for?

80. Your suitcase of escape tricks to get us out of this joint! What are you — some kind of mor—

81. YAARRGHH!



82. You dare to steal from my inner sanctum?!

83. Return my treasure, or suffer the Curse of Pharaoh!

84. >C-Chatter!< I th-th-think I-I-I-lost him!

85. Now to find the mouse and get out of

>ulp< here!

86. Not so fast, greedy one!

87. K-k-keep your lousy treasure! Just let me outa here!

88. You have violated the sanctity of my tomb and must suffer the consequences!

89. PHARAOH'S TREASURE ROOM

90. Look, Pierre! I found the suitcase!

91. Th-th-then get that door open — quick! The m-m-m-mummy's coming to c-c-c-curse us!

92. Don't worry! I'll have this baby open in a snap!

93. SNAP!



94. You did it! It's opening! But how?

95. HMMMM

96. It was easy! I just pushed the alarm button!

97. Freeze, Pierre!

98. YIPE!

99. Yeek! The mummy!

100. AAAGGGHH!

101. Beware!

102. Relax, fellas! This mummy's as gentle as a sphinx!

103. Sorry, Mick! I couldn't resist paddin' my part!

104. I can't believe it! Pilfering Pierre was duped by a dope!

105. Hey! I'm not just any dope!

106. SLAP!

107. I'll have you know I'm the assistant of the greatest escape artist since Harry Linguine!

108. Ha ha ha! Not anymore, Goofy! From now on I'm concentrating on taking the easy way out!

VỊT DONALD

Đùi ếch

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Let's have... 2. ...hot dogs... 3. ...Unca Donald! 4. Hot dogs! 5. Roast Beef & Coffee 55c 6. Hot dogs! Hot dogs! We eat hot dogs for lunch, for dinner, for breakfast, for appetizers, for dessert, for snacks between snacks — 7. Well... 8. we still... 9. ...like 'em! 10. I'm also tired of eating at these greasy elbow lunch counters! 11. CHOPS 12. BEANS 13. DINTY'S 14. DINER 15. Get on your feet! We're going to eat at a fancy joint for a change! 16. Gee!



17. Wow! This is the ritziest joint in town! 18. Waitah, what's the swankiest dish your cook can sling together? 19. Frog's legs, sir! 20. MENU THE GILDED DERBY 21. Frogs' legs! Oh, boy! Oh, boy! That is real class! Bring us four orders! 22. Wait a minute! How much do they cost?



23. The frogs' legs are three dollars a serving! 24. Ulp! Three dollars! 25. Four hot dogs, and heavy on the mustard!



26. Phooey! I got my mouth all set for frogs' legs, and I'm going to have frogs' legs! 27. Aren't you forgetting that your mouth is bigger than your bank roll? 28. Yeah! Three dollars is three dollars!



29. I'll have frogs' legs, and they won't cost me a cent! 30. Hop in, infants! We're going out to Cousin Sue's tule bog!



31. Later! 32. Here! Each take a forked stick and go after a big fat frog! 33. I see this won't be easy! 34. How do we catch 'em? Like this? 35. Sure! Sneak up behind 'em and — Glom!



36. Sneaking up on a frog is not the easiest trick in the world! 37. Missed! 38. Don't bother to try for those little frogs, anyway! If they aren't this long, skip 'em!



39. Where are the big one? They must be around somewhere! 40. Unca' Donald must have seen one! He's going in after it! 41. SPLASH



42. Look at the mud boil up! Boy! He's have a fight down there! 43. You've got him, Unca Donald! Hold it!



44. THUB! 45. I begin to see now why frogs' legs cost three dollars a plate!



46. HOP! 47. HOP! 48. CRACK!



49. WHUP! 50. You're my dinner, baby!



51. SPLOSH! 52. Take it easy, Unca Donald! Your heart is beating like a pile driver! 53. THUMP! THUMP!



54. It's coronary thrombosis! I'm a doomed duck! 55. WHOM! WHOM! 56. BUMP! 57. THUMP! 58. You'll live! It was only a frog!



59. Come back, you half-pint kangaroo, and fight like a man! 60. Shhsh! Quiet, Unca Donald!
61. If we don't make any noise, the frogs will come out and sit on the lily pads where we can see 'em!



62. Oh, they will? Then what? 63. Well, maybe we can figure out a trick for catching them!

64. You kids figure out your tricks! I'll catch my frogs my own way!



65. Later! 66. See! They're coming out of the water to catch flies! 67. Look at that great big one!

68. He must be the king of the puddle!



69. CARRRAK! RRRRAKK! 70. Wow! Look at the big one! He's for my supper!



71. How am I going to get him unless I shoot him with a cannon? And that isn't sporting! Hmm! I know!

72. Watch how the frogs sit still till a fly buzzes in range! 73. Then they shoot out their tongues and — Glom!



74. That big one doesn't even look at flies!

75. He must eat nothing smaller than steaks!
76. Watch! He's got his eye on a bumblebee!



77. It's clear over by the other bank!
78. He's going to jump!



79. He did! 80. Jumped thirty feet and caught a bumblebee in mid-air! 81. Say, do you know what I'm thinking?
82. Yes! If we had that frog, we could make a fortune!



83. But will the kids get him before it is too late? 84. That super frog is sitting on the bank now! I'll move over near him, and maybe he'll hop onto my lily pad! Then — Ha! 85. Quick! Rig up a fishing pole... 86. ...with a bait that looks like a bumblebee!

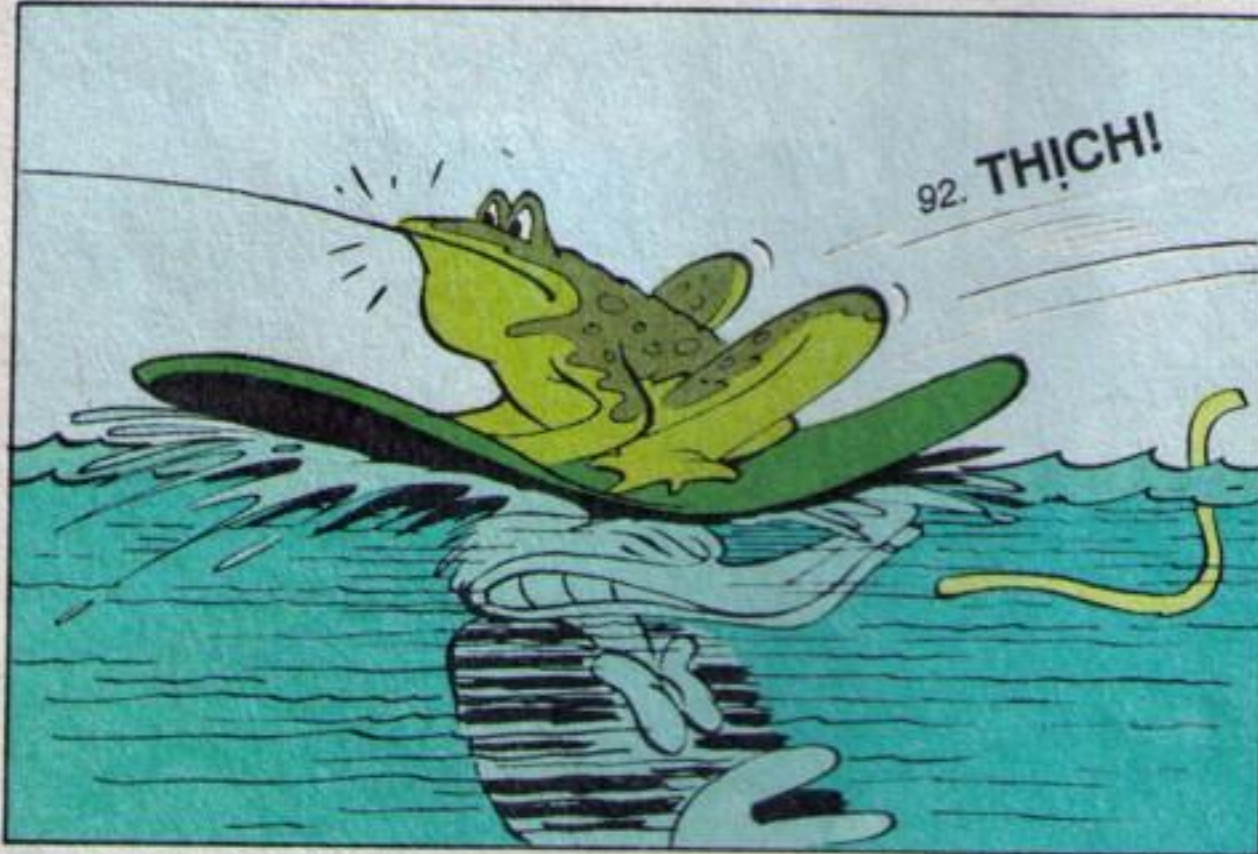


87. Fine! That knot of yellow cloth ought to fool him! 88. Once he swallows that, we can drag him in! 89. Come on, you big juicy plate of frogs' legs! Hop over here where I can grab you!





90. I'll flip our phony bee past his nose! 91. He sees something! He's jumping this way!



92. THUB! 93. He swallowed the knot! Pull him in!



94. Boy! Can he hang onto that lily pad! 95. Never mind! Pull that in, too! 96. UNCA DONALD!



97. What hit me? 98. Glug! Gug! 99. My frog! You've caught him!



100. Gimme that frog! He's going into the frying pan! 101. He is not! 102. You can't cook him! He's the greatest jumper in the world! 103. He'll make us a fortune! 104. A fortune! Don't be silly!



105. There's a big frog-jumping contest at the fair this week... 106. ...and this frog can't miss winning! 107. The prize is three thousand dollars! 108. THREE THOUSAND DOLLARS!



109. Why doesn't somebody tell me these things? We'll start training the brute right now! 110. The big jumping contest draws frogs and their owners from all over the world! Among the entries is the name of Torpedo and the owner, "Snake Eyes" McViper! 111. You're de jumpin'est frog wot lives, Torpedo, else I wouldn'ta bumped off ten men to get you in my clutches!



112. That's a real trinin' jump, Torpedo! Ain't none o'these small-town frogs gonna see your smoke! 113. Awk! What's that — a boid?



114. Wow! That frog, B-36, is better than Torpedo! 115. TRAINING RING OF B-36 116. Thirty-seven feet, and no doubt B-36 can even beat that! 117. CRAAKK!



118. That frog'll win the prize money, 'less'n I do something about it! 119. ALL CITIZENS MUST GROW BEARDS MAYOR FUZZ 120. Say, bud, who's gonna judge th' frog-jumpin' contest? 121. Why, Colonel O'Corn! That's him, over there!



122. Hmm! He's about my size and shape! Looks like me, too, except for th' eyes and whiskers! I think I see a way — 123. SEATING — — PLANS — 124. Contest day... the judge demands that all frogs be brought to him for final examination! 125. Torpedo has just leaped twenty-five feet to top the field so far! Next jumper will be B-36! Hand him up, so I can look him over!



126. As the judge examines B-36 he sticks a wad of pitch on each of the frog's four feet! 127. Heh! Heh! Heh! 128. And so when B-36 poises for his mighty leap nothing happens! 129. Come on, B-36, jump! What's the matter with you? 130. JUDGE



131. He won't jump! What'll we do? 132. I know, and I came prepared! 133. See! I brought a bumblebee, just in case! 134. BZZZZZZ



135. BZAZZZ 136. What a leap! At least forty feet!



139. Thế là một lần nữa sự trung thực lại chiến thắng! B-36 đoạt giải, và vì thế chúng ta thấy Donald và bọn nhóc lại đến Nhà hàng Nón mạ vàng!

139. So once again honesty is triumphant! B-36 wins the prize money, and thus we find Donald and the kids once more in the Gilded Derby!



137. He hopped off with the judge's whiskers! 138. That ain't the judge! That's the mug that owns Torpedo! 140. Waitah, what's the most expensive dish on your menu? 141. Frogs' legs, sir! 142. \$\$\$\$ 143. \$\$\$ 144. \$\$\$\$ 145. \$



146. Frogs' legs! What do you think we are — cannibals? 147. \$ 148. \$ 149. \$ 150. \$ 151. Bring us four hot dogs and a quart of bumblebees! 152. \$



H 9133
1. AAARGH! A MOUSE! THERE'S A MOUSE IN MY MONEY BIN!



2. That little beast could chew up millions of dollars worth of banknotes! 3. Come here, you horrible little money-eater!



4. Oh no! He's disappeared beneath the money! This is a disaster! 5. I've got to get help right away! If that little beast isn't caught as soon as possible my whole Money Bin will be crawling with mice!



6. RING! 7. Donald Duck speaking... Oh, it's you, Uncle Scrooge! A mouse? Why don't you just buy a mouse-trap? What? Two dollars a piece? No, of course, I understand... I'm on my way, Uncle Scrooge!



8. Out of the way, boys! Uncle Scrooge has a job for me! I have to help catch a mouse! 9. Hey, wait a minute! You're not planning to catch a mouse with that thing, are you? 10. Sure! What do you expect me to catch with it, a Bengal tiger?



11. How mean! 12. That poor little animal hasn't done you any harm! 13. If you do that, you'll be a murderer! 14. We won't take this lying down! Our scoutmaster at the Junior Woodchucks' belongs to the animal protection society and he always says... 15. OK, OK, OK! I'll see if I can find something else to use while I'm on my way there!



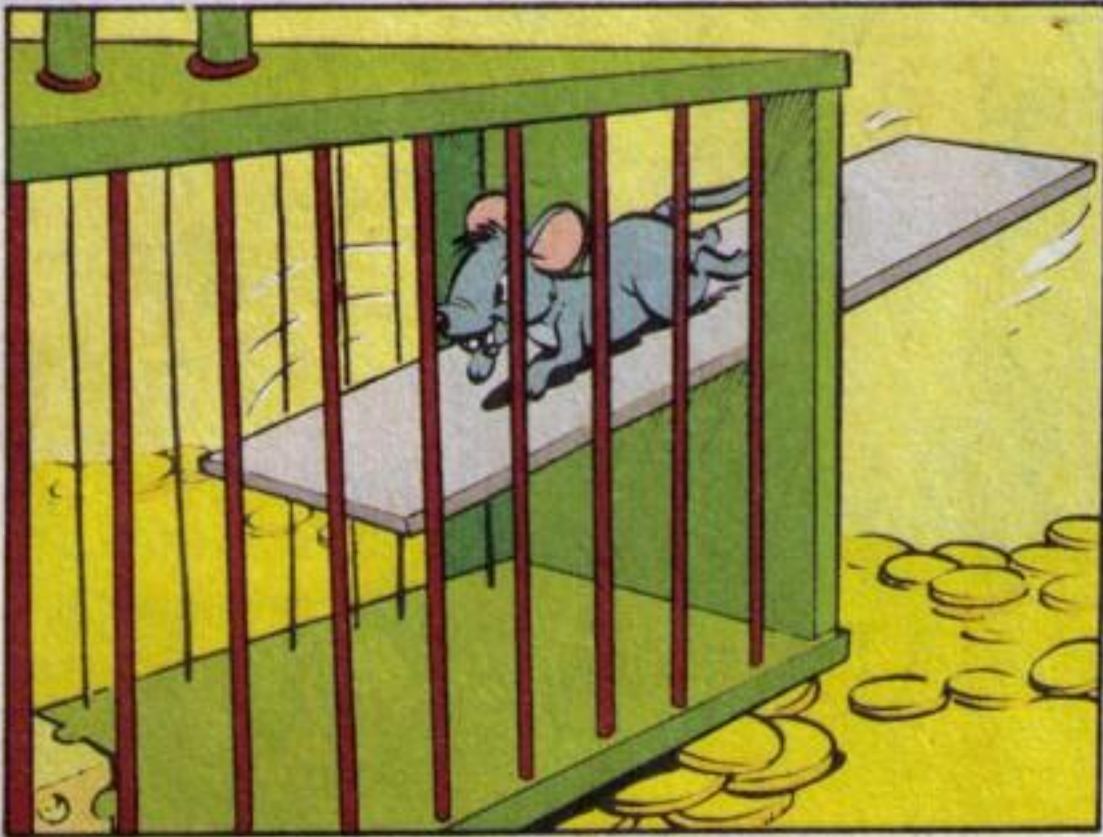
16. And so — 17. What sort of thing did you say? 18. A mouse-friendly mouse-trap! 19. It's very simple! The mouse smells the cheese — Swiss cheese, because they're crazy about that — walks into the trap and finds he can't get out again!



20. It only cost fifteen dollars and they gave me the cheese for free! 21. What a ridiculous waste of money! 22. Well, let's see if that thing is worth what you paid for it! Put it in my safe and catch that mouse! 23. Right you are, Unca Scrooge!



24. Here, little mousey-mousey! Unca Donald's brought something delicious for you! 25. YUM! YUM! YUM!



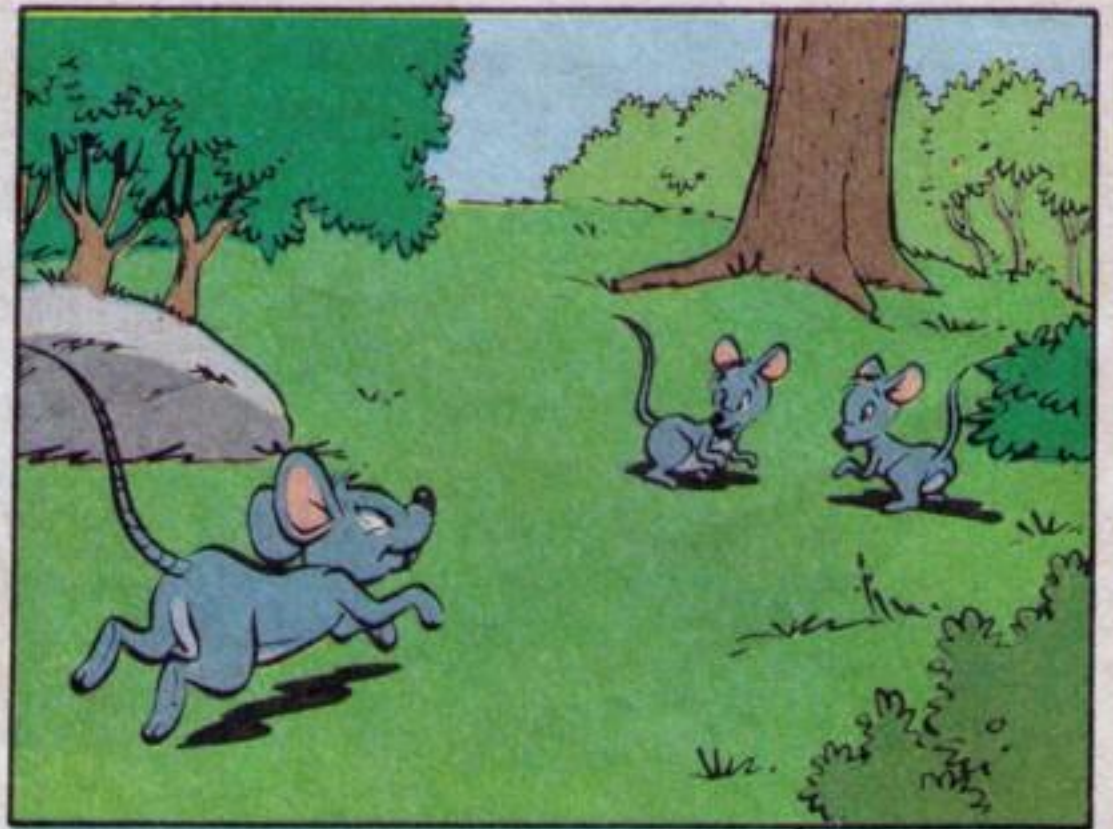
26. Hurray! We got him! 27. SLAM!



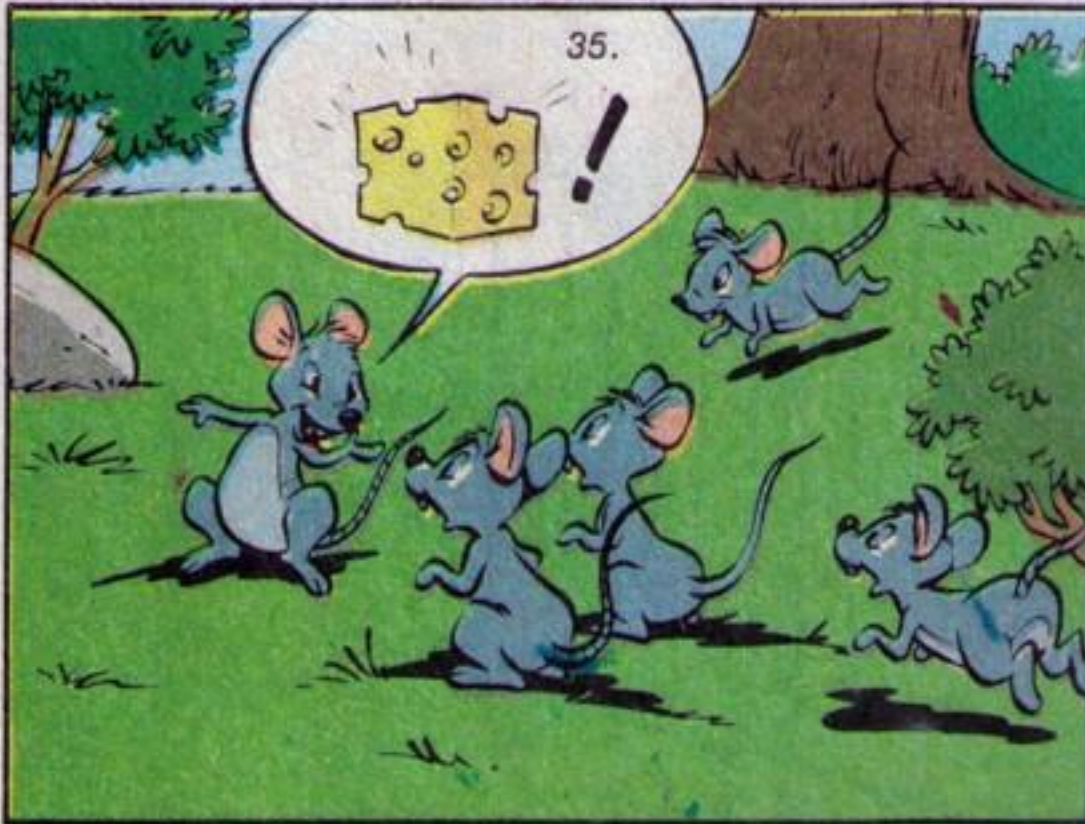
28. It's as simple as putting out a delicious meal in front of them and less than a minute later... 29. Alright, I admit that thing is worth what you paid for it! But what are you going to do with the animal now? 30. Eh... I thought you might like to keep him as a pet! 31. WHAAAT!



32. Pets cost a lot of money! Take that animal away at once, set him free outside town and make sure I never see him again! 33. HMPF! Now I've got to set this animal free outside town and I won't even get reimbursed for my travel costs!



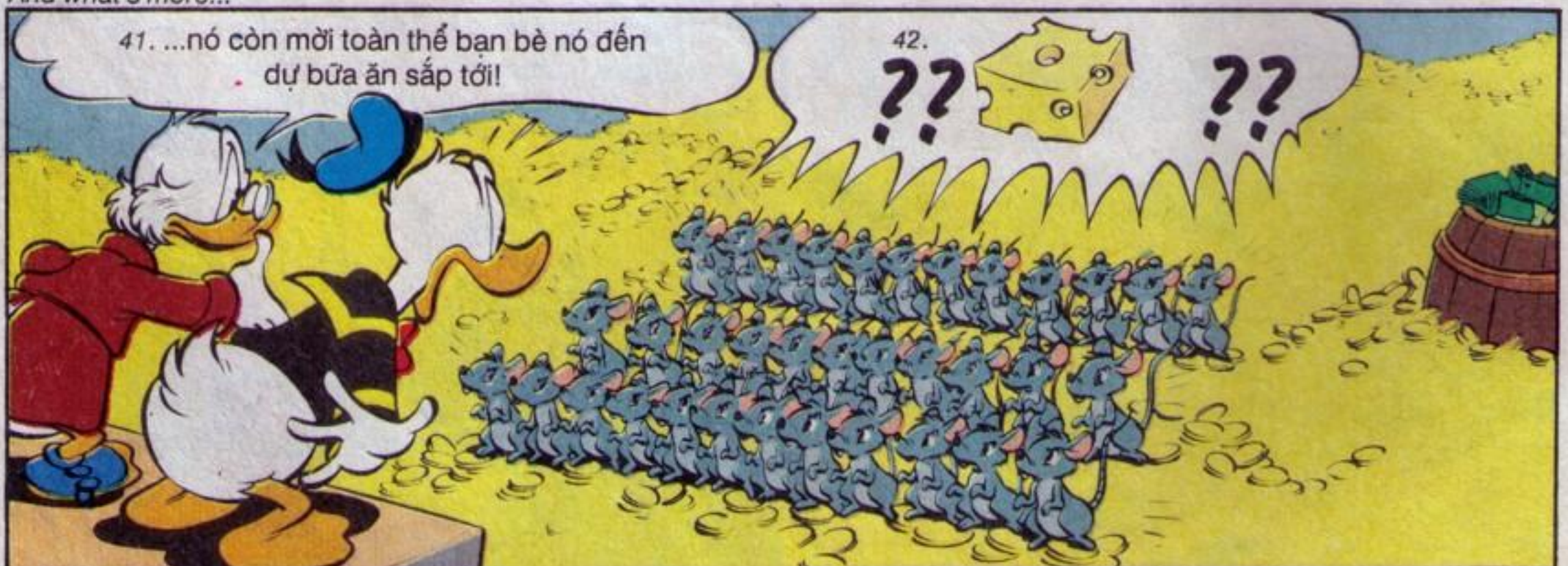
34. This should be far enough away! OK, little fellow, run along now and go see your friends! I'm sure you'll have a lot to tell them!



35. !



36. Next day — 37. Hello, Uncle Scrooge! Why did you send for me? 38. Because of that mouse you gave such a "delicious meal" to yesterday! Did you set him free outside town? 39. Yes, I did! I even told him to go and see his friends! 40. Well, he certainly did that! And what's more...



41.he invited all his friends to the next meal! 42. ????

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 24

Phát hành vào ngày 23-6-1997

Với các câu chuyện

Nhà vua săn cọp

Dựa theo cảm nang "Kho tàng kiến thức thâm sâu" - một quốc bảo xứ Outtadawei - các nhà hiền triết xứ này xác định vị vua kế tiếp của xứ họ hiện đang sống ở Duckburg. Và đó chính là Vịt Donald! Dùng thuật thôi miên, các vị sứ giả Outtadawei đưa Donald về làm lễ đăng quang hoàng đế! Thoạt tiên, Donald phản đối dữ dội, nhưng sau lại muốn được sống trong phong lưu và quyền lực, Donald hớn hờ chấp nhận. Donald đáng thương khoái làm vua mà nào biết đâu phong tục xứ Outtadawei: nhà vua sau khi lên ngôi phải tự mình vô rừng săn cọp! Tình thế của Donald lúc này quả thật là "lỡ leo lên lưng cọp"! Hãy đón đọc tập 24 để xem chuyến phiêu lưu này của Donald kết thúc ra sao, các em nhé!

Người thừa hành

Cảnh sát trưởng Duckburg bận ra sân bay đón Tiểu vương xứ Middlenowhere đến dự lễ kết nghĩa với thành phố này. Ông giao lại quyền thừa hành cho Goofy. Thế là chàng Goofy nhà ta quá sốt sắng làm nhiệm vụ và gây ra bao nhiêu chuyện lộn xộn tức cười!

Tiền trên thiên đường (Phần cuối)

Băng cướp Beagles cũng đã mò lên tới Skyvault - kho bạc trên trời của bác Scrooge. Trong phần cuối này, các em sẽ được chứng kiến sự hoành hành của chúng trên Skyvault và cuộc tập kích mạo hiểm, ngoạn mục đầy thông minh của ba chú vịt nhóc để giải thoát cho bác Scrooge.



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group